|  |  |
| --- | --- |
| **Agreement on Double Degree Bachelor’s Programme**  between  [name of the partner university]  and  National Research University Higher School of Economics  **on the basis of the Bachelor’s Programmes**  [name of the programme] at [name of the partner university]  and  [name of the programme] at National Research University Higher School of Economics | **Договор о сотрудничестве по реализации бакалаврской программы двух дипломов**  между  [наименование университета-партнера]  и  Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики»  **на основе бакалаврских программ**  «[наименование программы]» [наименование университета-партнера]  и  «[наименование программы]» Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» |
| **1. Subject and Goals of the Agreement**  [name of the partner university] (hereafter “[short name]”), represented by [name], [position], acting on the basis of the [document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue],  and  National Research University Higher School of Economics (hereafter – “HSE University”), represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1, issued on October 21, 2022,  collectively referred to as the “Universities”, “Partners” or “Parties”,  have concluded this Agreement (hereafter – the “Agreement”) about the following:  The subject of the Agreement is the **Bachelor’s Programme “[name of the programme]” offered by the [name of department or division] at [name of the partner university]** (hereafter – the “degree programme”; [name of the partner university]’s degree programme) and the **Bachelor’s Programme “[name of the programme]” offered by the [name of department or division] at HSE University** (hereafter – the “degree programme”; “HSE University’s degree programme”), implemented by the Parties in a network (joint) format and using resources of both Parties (hereafter – the “Double Degree Programme”).  Upon successful completion of degree programme and passing final exams at both universities, students are awarded a Bachelor’s degree from both universities in accordance with the legislation of both countries.  The degree programme in [name of the programme] is delivered by [name of the partner university] as the Home Institution. HSE University will participate in implementing [name of the partner university] degree programme as a Host Institution.  The degree programme in [name of the programme] is delivered by HSE University as the Home Institution. [name of the partner university] will participate in implementing the HSE University degree programme as a host institution.  [name of the partner university] shall develop, approve and submit the working syllabi of the degree programme in [name of the programme], as well as the necessary assessment and methodological materials, to HSE University for inclusion in the HSE University’s degree programme. In turn, [name of the partner university] shall be responsible for the individual components of the HSE University’s degree programme, which are set forth by the Agreement. HSE University performs the same functions in relation to [name of the partner university] degree programme.  This Agreement is based on the principle that the students participating in the Double Degree Programme must meet the degree programme requirements established by both universities.  The study load and timeframe of the degree programmes shall be stipulated in the respective curricula and academic calendars, as agreed upon by the Parties. In turn, the curricula of the degree programmes can be adjusted with regards to the needs of students, as agreed upon by the Parties.  The list of courses and other types of coursework included in the degree programmes of the Parties, along with the resource allocation designated by each Party for their delivery, shall be set out in Annex 1 to the Agreement.  The HSE University degree programme must be implemented in full compliance with the requirements of the HSE University's educational standard for Bachelor’s programmes in the field of study 38.03.01 Economics.  [name of the partner university]'s degree programme must be delivered in full compliance with the established requirements applicable to [name of the partner university]'s educational activities. | **1. Предмет и цели Договора**  [наименование университета-партнера] (далее [краткое наименование университета-партнера]), в лице [имя], [должность], действующего на основании [реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и №],  и  Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (далее НИУ ВШЭ), Россия, в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности № 6.13-08.1/211022-1 от 21.10.2022,  вместе именуемые «Университеты», «Партнеры» или «Стороны»,  заключили настоящий Договор (далее – Договор) о следующем:  Предметом Договора является совместная реализация Сторонами **[наименование университета-партнера] «[наименование программы]»** (далее – образовательная программа, Образовательная программа [наименование университета-партнера])  и **основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата «[наименование программы]» НИУ ВШЭ** (далее – образовательная программа; Образовательная программа НИУ ВШЭ), реализуемых в сетевой форме с использованием ресурсов обеих Сторон (далее – Программа двух дипломов).  После освоения образовательной программы и сдачи выпускных экзаменов в обоих Университетах студенты получают квалификацию бакалавра в обоих Университетах в соответствии с законодательством обеих стран.  Базовой организацией по реализации Образовательной программы [наименование университета-партнера] «[наименование программы]» является [наименование университета-партнера]. При реализации Образовательной программы [наименование университета-партнера] НИУ ВШЭ является Организацией-участником.  Базовой организацией по реализации Образовательной программы НИУ ВШЭ «[наименование программы]»является НИУ ВШЭ. При реализации Образовательной программы НИУ ВШЭ [наименование университета-партнера] является Организацией-участником.  [наименование университета-партнера] разрабатывает, утверждает и направляет НИУ ВШЭ для включения в Образовательную программу НИУ ВШЭ рабочие программы дисциплин Образовательной программы [наименование университета-партнера] «[наименование программы]», а также необходимые оценочные и методические материалы. [наименование университета-партнера] отвечает за отдельные компоненты Образовательной программы НИУ ВШЭ, которые установлены Договором. НИУ ВШЭ выполняет те же функции в отношении Образовательной программы [наименование университета-партнера].  Настоящий Договор основан на том принципе, что студенты, участвующие в Программе двух дипломов, должны соответствовать требованиям образовательных программ обоих Университетов.  Реализация образовательных программ осуществляется в объеме и в срок, предусмотренный учебными планами и календарными учебными графиками, согласованными Сторонами. Учебные планы образовательных программ могут корректироваться, исходя из потребностей студентов и по согласованию Сторон.  Перечень дисциплин и других видов учебной работы, предусмотренных образовательными программам Сторон, с определением ресурсов каждой из Сторон, используемых для их реализации, установлены в Приложении 1 к Договору.  При реализации Образовательной программы НИУ ВШЭ обеспечивает соответствие образовательной деятельности требованиям самостоятельно разрабатываемого НИУ ВШЭ образовательного стандарта бакалавриата по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.  При реализации Образовательной программы [наименование университета-партнера] обеспечивает соответствие образовательной деятельности требованиям, установленным [наименование университета-партнера]. |
| **2. Terminology**  *“Home University”* means the university at which a student was originally enrolled.  *“Host University”* means the university providing education to a student from the Home University under a part of the degree programme.  *“Double Degree Programme”* means a joint educational programme implemented by the universities in a network (joint) format, thus allowing students to study under degree programmes at both universities and receive two degrees.  *“Participating students”* and *“Participants”* mean the students participating in a Double Degree Programme. | **2.** **Определения**  *Базовая организация –* университет, в который изначально зачислен студент.  *Организация-участник –* университет, где студент Направляющего университета проходит обучение по части Образовательной программы.  *Программа двух дипломов* – программа, реализуемая университетами в сетевой форме, позволяющая студентам обучаться по образовательным программам обоих университетов и получить два диплома.  *Участвующие студенты, студенты-участники* – студенты, участвующие в Программе двух дипломов. |
| **3. Academic Conditions** | **3. Академические условия** |
| **3.1. Selection for a Double Degree Programme**  The Double Degree Programme is open to students regularly enrolled in the degree programmes participating in this agreement. | **3.1. Отбор на Программу двух дипломов**  Программа двух дипломов открыта для всех студентов бакалаврских программ, в интересах которых заключается Договор. |
| **3.2. Admission and Enrollment Procedure**  To participate in the Double Degree Programme, the student's nomination must be submitted to and approved by the Home University.  The Host University, in turn, reviews the applications of the participating students and informs the Home University regarding their eligibility for the selection process and potential admission to the Host University.  Participating students nominated by [name of the partner university] will be enrolled at HSE University as transfer students in line with the internal regulations and procedures established by HSE University.  Participating students sent by HSE University are selected and enrolled at [name of the partner university] in accordance with the rules and procedures established by [name of the partner university].  Students enrolled as per the above procedures at [name of the partner university] and HSE University [please indicate payment terms and conditions applicable in this case].  The entire procedure for selecting and enrolling the participating students is carried out remotely.  Home University must inform the participating students of the procedure and deadlines for the selection and admission at the Host University.  Students participating in the Double Degree Programme must be enrolled at the Host University as regular students and remain enrolled at their Home University, as prescribed by national legislation and statutes of each University.    Students who meet all the prerequisites under the degree programme at [name of the partner university], as well as the prerequisites of the HSE University degree programme, can progress to final state certification.  If a student is dismissed from 1 (one) degree programme, his/her participation in the Double Degree Programme will be cancelled. | **3.2. Порядок приема и зачисления**  Чтобы быть допущенным к обучению на Программе двух дипломов, заявление, поданное Участвующим студентом в Базовую организацию, должно быть одобрено Базовой организацией.  Организация-участник рассматривает поданные заявки студентов и информирует Базовую организацию о возможности участия студента в процедуре отбора и зачисления в Организацию-участника.  Студенты, направленные [наименование университета-партнера], зачисляются в НИУ ВШЭ в соответствии с порядком, установленным НИУ ВШЭ. Зачисление в НИУ ВШЭ осуществляется в порядке перевода.  Студенты, направленные НИУ ВШЭ, отбираются и зачисляются в [наименование университета-партнера] в соответствии с правилами и процедурами, установленными [наименование университета-партнера].  Студенты, зачисленные в вышеуказанном порядке, обучаются в [наименование университета-партнера] и НИУ ВШЭ за счет [указывается условие, применимое в конкретном случае].  Вся процедура отбора и зачисления студентов, участвующих в программе, осуществляется в дистанционном формате.  Базовая организация информирует Участвующих студентов о порядке и сроках отбора и зачисления в Организацию-участника.  Студенты, участвующие в Программе двух дипломов, зачисляются в Организацию-участника в качестве студентов, оставаясь при этом студентами Базовой организации в соответствии с национальным законодательством и локальными актами каждого Университета.  Студенты, успешно выполнившие в полном объеме все требования Образовательной программы [наименование университета-партнера] и Образовательной программы НИУ ВШЭ, могут быть допущены до прохождения государственной итоговой аттестации.  В случае отчисления студента с одной образовательной программы, он должен быть отчислен с Программы двух дипломов. |
| **3.3. Number of Students Participating in the Double Degree Programme**  Up to \_ students participating in the Double Degree Programme can be accepted by the Host University every year. This number can be raised upon mutual agreement between [name of the partner university] and HSE University.  The Double Degree Programme details for a specific Student, including start and completion dates, qualifying exam dates, the rules and procedures for the thesis defence, the location of the thesis defence, the names of advisors, financial obligations and commitments, course requirements, language requirements and degrees to be awarded to the student by the Universities must be agreed in writing by the Parties before the Student is accepted into the Double Degree Programme. | **3.3. Число студентов, участвующих в Программе двух дипломов**  Базовая организация принимает не более \_ студентов для участия в Программе двух дипломов в год. Их число может быть увеличено по договоренности между [наименование университета-партнера] и НИУ ВШЭ.  Подробная информация о Программе двух дипломов для каждого студента, включая даты ее начала и окончания, сведения о датах аттестационных испытаний, правилах и процедурах проведения защиты выпускной квалификационной работы, месте проведения защиты выпускной квалификационной работы, именах научных руководителей, финансовых обязательствах, требованиях к обучению по дисциплинам, уровню владения языком, а также о степенях, присуждаемых студенту Университетами, должна быть согласована Сторонами письменно до того, как студент будет принят на бакалаврскую Программу двух дипломов. |
| **3.4. Academic Environment**  **3.4.1. Academic Mobility of Students**  During the period of study under the Home University’s degree programme, students shall master courses of the Host University, as specified in Annex 1 to the Agreement.  For Bachelor’s courses at [name of the partner university], HSE University students study at [name of the partner university] during [please indicate the period] years of studies.  For Bachelor’s courses at HSE University, [name of the partner university] students study at HSE University during their [please indicate the period] years of studies.  Ongoing assessments of students’ academic performance, as well as interim assessments in the forms outlined in the degree programme curricula and in a manner established by the internal regulations of the Parties, shall be conducted throughout the duration of studies under the Home University’s degree programme and under the courses offered by the Host University.  The Host University shall provide an academic record, detailing the courses and activities undertaken by students along with the credit points earned, to the Home University.  **3.4.2 Mode of Study**  At [name of the partner university], the educational content of the degree programme is offered [please indicate the mode of study].  At HSE University the educational content of the degree programme is offered [please indicate the mode of study].  **3.4.3 Credit Points Requirement**  Students participating in the Double Degree Programme are required to earn a total of 60 credit points for each year of study at the HSE University and 30 credit points for each year of study at [name of the partner university], with a conversion factor of 2:1.  The Parties agree that credit points successfully earned by participating students at the Host University during their studies will be transferred to the Home University as educational outcomes. Such results can be transferred in accordance with the individual curriculum of the participating student approved by each university before the start of academic mobility.  Descriptions of degree programmes, including information on study load and courses, are provided in Annex 1 hereto. In case of any changes in the details provided in Annex 1, the Parties shall sign an addendum, or, alternatively, the Party, whose degree programme and/or its components have been changed, shall inform the other Party about any alterations in the degree programme.  The academic supervisor of each programme shall preapprove the weight in credit points for each course to be taken at the Host University. The grades received by students at each university shall be converted into the grading system of the other university following the classification scale presented in Annex 2 of this Agreement. Only successfully passed courses can count towards graduation requirements.  **3.4.4 Bachelor’s Thesis**  A student’s Bachelor’s thesis is supervised by two advisors, with one advisor from each University.  The Bachelor’s thesis shall be prepared in English during the fourth year of study.  The Bachelor’s thesis will be evaluated by the joint final examination board of HSE University and [name of the partner university] in line with the applicable internal regulations of the respective universities, as well as the respective national legislation of the Parties.  Students will defend their Bachelor’s thesis before the examination board in a hybrid format (online and offline).  **3.4.5 Language of Instruction**  The language of instruction for the Double Degree Programme at both universities is English. | **3.4. Академическая среда**    **3.4.1. Академическая мобильность студентов**  В период обучения по образовательной программе Базовой организации студенты осваивают дисциплины Организации-участника, указанные в Приложении 1 к Договору.  Для освоения дисциплин бакалавриата [наименование университета-партнера] студенты НИУ ВШЭ обучаются в [наименование университета-партнера] [указывается период обучения] своего обучения.  Для освоения дисциплин бакалавриата НИУ ВШЭ студенты [наименование университета-партнера] обучаются в НИУ ВШЭ на [указывается период обучения] году своего обучения.  Освоение студентами образовательной программы Базовой организации и дисциплин Организации-участника сопровождается текущим контролем успеваемости и промежуточной аттестацией, проводимых в формах, определенных образовательной программой, и в порядке, установленном локальными нормативными актами Сторон.  Организация-участник направляет в Базовую организацию справки с результатами промежуточной аттестации студентов, включающие зачетные (экзаменационные) ведомости.  **3.4.2 Форма обучения**  В [наименование университета-партнера] обучение по Образовательной программе в рамках Программы двух дипломов осуществляется в [указывается форма обучения].  В НИУ ВШЭ обучение по Образовательной программе в рамках Программы двух дипломов осуществляется в [указывается форма обучения].    **3.4.3 Необходимое количество зачетных единиц**  Студенты, участвующие в Программе двух дипломов, должны получить 60 зачетных единиц за каждый год обучения в НИУ ВШЭ и 30 зачетных единиц за каждый год обучения в [наименование университета-партнера], с коэффициентом пересчета 2:1.  Стороны соглашаются, что зачетные единицы, успешно полученные участвующими студентами в Организации-участнике в период обучения, будут зачтены Базовой организацией в качестве образовательных результатов. Такие результаты могут быть зачтены в соответствии с индивидуальным учебным планом участвующего студента, оформленным в каждом Университете перед началом академической мобильности.  Описание образовательных программ, содержащее информацию об объеме и содержании дисциплин, содержится в Приложении 1 к Договору. В случае изменения данных, содержащихся в Приложении 1, стороны подписывают дополнительное соглашение, либо сторона, у которой изменилась образовательная программа или ее составные компоненты, направляет другой стороне измененную образовательную программу.  При составлении индивидуального учебного плана академический руководитель программы согласовывает вес каждой дисциплины, которую студент планирует изучать в Организации – участнике. Оценки, полученные студентами в каждом из Университетов должны быть пересчитаны по системе оценок другого Университета с использованием шкалы соответствия оценок, которая приведена в Приложении 2 к Договору. К зачету принимаются успешно сданные дисциплины.    **3.4.4 Выпускная квалификационная работа**  Руководство подготовкой выпускной квалификационной работы студента осуществляют два руководителя, по одному от каждого Университета.  Выпускная квалификационная работа должна быть подготовлена в течение четвертого года обучения и написана на английском языке.  Выпускная квалификационная работа оценивается совместной экзаменационной комиссией НИУ ВШЭ и [наименование университета-партнера] в соответствии с действующими локальными нормативными актами Университетов, а также национальным законодательством Сторон.  Защита выпускной квалификационной работы перед комиссией будет проходить в смешанном формате (онлайн/оффлайн).  **3.4.5 Язык преподавания**  Преподавание в обоих Университетах ведется на английском языке. |
| **3.5. Final Examinations**  Upon meeting the requirements of the Bachelor’s Programme at both Universities, including taking the required courses (if any) and passing оngoing assessments of academic performance, including interim assessments, students shall undergo final state certification.  The final state certification will include a single thesis defence recognized by both Universities. If the student successfully passes the final state certification, both Universities shall confer him/her the respective qualifications (degrees) and issue the corresponding diplomas (degree certificates), which must explicitly mention that the qualification (degree) was awarded to the student under a Double Degree Programme offered by the Universities.  The examination board for the final state certification designated by the partner institutions will comprise at least four members, including two academic advisors. Examiners must be approved by the relevant authorities at each University.  At both universities, the final state certification for participating students is organized in accordance with each Parties’ internal rules and regulations, and in line with each Programme requirements. | **3.5. Итоговые экзамены**  После выполнения требований бакалаврских программ обоих Университетов, включая обязательные дисциплины (при наличии), а также прохождения текущего контроля успеваемости, включая промежуточную аттестацию, студент должен пройти государственную итоговую аттестацию.  В рамках государственной итоговой аттестации проводится единая защита выпускной квалификационной работы, признаваемая обоими Университетами. Если студент успешно проходит государственную итоговую аттестацию, оба Университета обязуются присудить квалификацию (-ии) и выдать соответствующие документы об образовании и квалификации (дипломы), в которых должно присутствовать указание на то, что квалификация присвоена студенту по Программе двух дипломов между Университетами.  Для проведения государственной итоговой аттестации партнерские Университеты формируют совместную экзаменационную комиссию в составе не менее четырех членов комиссии, включая двух научных руководителей выпускной квалификационной работы. Кандидатуры экзаменаторов должны утверждаться уполномоченными органами каждого Университета.  В обоих Университетах государственная итоговая аттестация для студентов, участвующих в программе, будет организована в соответствии с внутренними правилами и положениями каждой из Сторон и в соответствии с требованиями каждой Образовательной программы. |
| **3.6. Awarding the Degrees**  After successful completion of the degree programme and passing final state certification at both universities, the students participating in the Double Degree Programme will receive Bachelor’s degrees of both universities.    Each Party shall issue the following documents of education and/or qualification to participating students:  - HSE University shall issue a certificate of education and qualification for the corresponding level of professional education (higher education – Bachelor’s degree) – a state-approved Bachelor’s diploma in the field of study 38.03.01 Economics.  - [name of the partner university] shall issue a Bachelor’s diploma to students as recognized by …  If a student has failed the final state certification under HSE University’s degree programme or has completed a part of the degree programme and/or was dismissed from HSE University and/or from [name of the partner university], he/she will be dismissed from the Double Degree Programme and HSE University and/or [name of the partner university] shall issue a certificate of attendance or a certificate of a period of study to the student, as per HSE University’s and/or [name of the partner university]’s own standard form. | **3.6. Присуждение степеней**  После успешного завершения образовательной программы и государственной итоговой аттестации в обоих Университетах студентам, участвующим в Программе двух дипломов, присуждается квалификация (степень) бакалавра каждого из Университетов.  Каждая Сторона выдает участвующим студентам следующие документы об образовании и (или) о квалификации:  - НИУ ВШЭ выдает документ об образовании и о квалификации соответствующего уровня профессионального образования (высшее образование - бакалавр) – диплом бакалавра государственного образца по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.  - [наименование университета-партнера] выдает студентам диплом бакалавра, признанный…  В случае, если студент не прошел государственную итоговую аттестацию по Образовательной программе НИУ ВШЭ, а также если студент освоил часть Образовательной программы и/или был отчислен из НИУ ВШЭ и/или из [наименование университета-партнера], он также отчисляется с Программы двух дипломов, и НИУ ВШЭ и/или [наименование университета-партнера] выдает студенту справку об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому НИУ ВШЭ и/или [наименование университета-партнера]. |
| **4. Programme Coordinators**  Each university shall appoint a coordinator of the Double Degree Programme. These individuals shall be responsible for the implementation and development of the Programme.  At [name of the partner university]: [name, position, email]  At HSE University: [name, position, email] | **4. Координаторы программы**  Каждый Университет назначает координатора Программы двух дипломов. Они отвечают за реализацию и продвижение Программы.  Со стороны [наименование университета-партнера]: [имя, должность, email]  Со стороны НИУ ВШЭ: [имя, должность, emai] |
| **5. Financial Arrangements**  Participating students shall be solely responsible for travel costs, living expenses, and medical insurance throughout their stay at the Host University, as well as bear any other expenses relating to their stay at the Host University.  During their stay at the Host University, the student must purchase a personal insurance policy, which must include repatriation. Neither Universities shall be responsible for providing students with a health insurance policy covering hospitalization or a private property insurance.  The Host University will help participating students arrange accommodation if possible.  Both universities shall not make any payments to each other. The Parties consider the services that they provide each other under the Agreement as equivalent.  Each university will use its own resources, including HR, productive, technological, organizational, administrative, informational, and other resources, for pursuing cooperation under the Double Degree Programme and delivering their own programmes. | **5. Финансовые условия**  Участвующие студенты самостоятельно покрывают транспортные расходы, расходы на проживание и медицинскую страховку в период своего пребывания в Организации-участнике, а также несут любые другие расходы, связанные с пребыванием в Организации-участнике.  В период пребывания в Организации-участнике студент должен оформить полис личного страхования, в обязательном порядке предусматривающий условие о репатриации. Университеты не несут ответственности за предоставление студентам полиса медицинского страхования с условием госпитализации или страхования частного имущества.  Организация-участник поможет организовать проживание участвующих студентов при наличии такой возможности.  Между Университетами не осуществляется никаких взаиморасчетов. Стороны рассматривают услуги, которые они оказывают друг другу по Договору, как равноценные.  Каждый Университет использует собственные кадровые, производственно-технологические, а также организационно-управленческие, информационные и другие ресурсы для взаимодействия по Программе двух дипломов и реализации своей программы. |
| **6. Duration of the Agreement**  The Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years upon its signing and shall be automatically renewed for the same period if there are no objections from either Party. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.  Both Parties plan to launch the Double Degree Programme in the 2024 academic year.  Either Party may terminate this Agreement at any time by sending a written notification signed by a designated official of the Party initiating the termination. Such notifications must be sent at least 6 (six) months prior to the proposed date of termination. The Agreement may also be terminated by mutual consent of the Parties.  The termination of this Agreement shall not affect the status of any student admitted to the Double Degree Programme. Both universities commit to meet all obligations concerning admitted students until they complete their studies, irrespective of the termination date of the Agreement.  Any changes to this Agreement are valid only if made in writing and signed by both Parties. | **6. Срок действия Договора**  Договор действует в течение 5 (пяти) лет с даты его подписания обеими Сторонами и, при отсутствии возражений Сторон, автоматически продлевается на каждые следующие 5 (пять) лет. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.  Обе Стороны намерены начать реализацию Программы двух дипломов в 2024 учебном году.  Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в любое время, направив письменное уведомление, подписанное уполномоченным должностным лицом Стороны, инициировавшей расторжение. Такое уведомление должно быть направлено не менее чем за 6 (шесть) месяцев до предполагаемой даты расторжения. Договор также может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.  Прекращение действия настоящего Договора не влияет на статус любого студента, принятого на Программу двух дипломов. Оба Университета берут на себя все обязательства, связанные с принятыми студентами, до конца периода обучения, независимо от даты прекращения действия Договора.  Любые изменения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они оформлены письменно и подписаны обеими Сторонами. |
| **7. Final Provisions**  Each participating student shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. The Parties shall provide assistance, whenever necessary, in order to meet the relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.  The Parties’ obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of participating students. The expenses of accompanying spouses and family members must be borne by the persons mentioned above.  The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.  Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities, legal entities, and individuals in cases established by relevant legislation. Anonymization implies the modification of PD, whereby the details of personal or actual circumstances can no longer be linked to a specific or identifiable natural person, or this would require time, costs, and labour effort disproportionate to the results.  The Parties shall inform each other about the contact details of individuals responsible for PD processing, including their phone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be outlined in Annex 3 hereto.  The Parties agree that any action under this Agreement shall not encroach upon the powers and rights of either Party. In all cases, this Agreement only applies to the extent where it does not contradict the national legislation of the Parties.  To resolve doubts that may arise during the performance and interpretation of this agreement, the Parties shall make every effort to reach a mutual solution. If consensus cannot be reached, the Parties will jointly appoint a third-party individual to act as a mediator.  This Agreement is drawn up in English and Russian in 2 (two) original copies. In case of discrepancies in the text, the English version shall prevail.  Annexes 1 and 2 form an integral part of the Agreement.  Annexes 1, 2, and 3 form an integral part of the Agreement. | **7. Заключительные положения**  Каждый студент-участник несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.  Обязательства сторон по Договору не распространяются на супругов и/или членов семей студентов-участников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.  Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.  ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.  Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении 3 к настоящему Договору.  Стороны подразумевают, что любые действия по настоящему Договору не должны нарушать полномочия и права любой из Сторон. Во всех случаях действие настоящего Договора распространяется только на ту его часть, которая не противоречит национальному законодательству Сторон.    Во избежание сомнений, возникающих при исполнении и толковании Договора, Стороны приложат все усилия для поиска общего решения. В случае невозможности достижения консенсуса договаривающиеся Стороны по совместному соглашению укажут третью сторону, физическое лицо, которое выступит в качестве посредника.  Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах. В случае расхождений в тексте преимущественную силу имеет версия на английском языке.  Приложения 1 и 2 являются неотъемлемой частью Договора.  Приложения 1, 2 и 3 являются неотъемлемой частью Договора. |

**SIGNATURES / ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **[name of the partner university] / [наименование университета-партнера]** | **National Research University**  **Higher School of Economics /**  **Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  name, position /  имя, должность | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Victoria Panova, Vice Rector /  Панова Виктория Владимировна, проректор |
| Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 1. Description of Degree Programmes at [name of the partner university] and HSE University** | **Приложение 1. Описание образовательных программ [наименование университета-партнера] и НИУ ВШЭ** |

# **Courses / Состав курсов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Courses / Курсы** | **Университет-партнер** | **Credit Points / Зачетные единицы** |
| **1st year** |  |  |
| 1 module/semester |  |  |
| Economics | **HSE University** | **3** |
| Math | [наименование университета-партнера] | **4** |
| 2 module/semester |  |  |
| Philosophy | **HSE University** | **5** |
| **2nd year** |  |  |

**SIGNATURES / ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **[name of the partner university] / [наименование университета-партнера]** | **National Research University**  **Higher School of Economics /**  **Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  name, position /  имя, должность | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Victoria Panova, Vice Rector /  Панова Виктория Владимировна, проректор |
| Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 2. Credit Transfer**  Grades received by students at one of the universities shall be converted into the grading system of the other university as follows: | **Приложение 2. Таблица пересчета оценок**  Оценки, полученные студентами одного университета, пересчитываются другим университетом следующим образом: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **[name of the partner university] Grades/Оценки [наименование университета-партнера]** | **HSE University Grades/Оценки НИУ ВШЭ** | | **Definition/ Описание** | |  | 10 | A ++ | Excellent (Significantly exceeds expectations) / Отлично (Cущественно превосходит ожидания) | |  | 9 | A + | Very good (Exceeds expectations) / Отлично (Превосходит ожидания) | |  | 8 | A | Very good / Отлично | |  | 7 | B + | Good/Хорошо | |  | 6 | B - | Good / Хорошо | |  | 5 | C + | Satisfactory/Удовлетворитеьлно | |  | 4 | C - | Satisfactory/Удовлетворительно | |  | 3 | F | Fail/Неудовлетворительно | |  | 2 | F | Fail/ Неудовлетворительно | |  | 1 | F | Fail/ Неудовлетворительно | |

**SIGNATURES / ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **[name of the partner university] / [наименование университета-партнера]** | **National Research University**  **Higher School of Economics /**  **Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  name, position /  имя, должность | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Victoria Panova, Vice Rector /  Панова Виктория Владимировна, проректор |
| Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 3. Personal Data Processing** | **Приложение 3. Обработка персональных данных** |
| 1. As per Article 7 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”). | 1. В соответствии со Статьей 7 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД). |
| 2. Each Party undertakes the following measures:   * Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises. * Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation. * Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation. | 1. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:  * Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения. * Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки. * Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства. |
| 3. The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).  HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. | 1. Политика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*вуз*) в отношении ПД доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).   Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. |
| 4. The legal regulation of PD protection in the territory of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (country of location of HEI) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (laws that regulate the PD processing). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of the PD protection authority) is responsible for PD protection in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (country of location of HEI). | 1. Правовое регулирование в области ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)осуществляется в соответствии с\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*законы, которые регулируют обработку ПД*)*.* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование органа по защите ПД*)является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*наименование государства места нахождения вуза*)*.* |
| Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology, and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation. | Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. |

**SIGNATURES / ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **[name of the partner university] / [наименование университета-партнера]** | **National Research University**  **Higher School of Economics /**  **Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  name, position /  имя, должность | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Victoria Panova, Vice Rector /  Панова Виктория Владимировна, проректор |
| Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date / Дата  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |